

to persist, to persevere, he persisted in persecuting
s'obstiner; the calvinists, *il s'obstina*
à persécuter les calvinistes;
 — he perseveres in de-
 fending his errors, *il s'ob-*
stine à soutenir ses erreurs.
 to feel, *sentir;* I feel happy, *je me sens*
heureux.

§. 417. En français le sens *passif* s'exprime sou-
 vent par le verbe *réfléchi*, ce qui ne se fait jamais en
 anglais:

Ces pommes se mangent en hiver
 ne pourrait pas se rendre par

These apples eat themselves in winter,
 ce qui signifierait que les pommes se mangent elles-
 mêmes; — il faut employer le passif:

These apples are eaten in winter.

VERBES RÉCIPROQUES.

§. 418. Pour les verbes réciproques, on se sert
 en anglais des pronoms *one another* ou *each other*.

One another ne devrait s'employer que pour deux, mais cette
 restriction n'est pas généralement observée. *Each other* s'applique
 également à deux ou à plusieurs.

§. 419. Les temps composés des verbes réci-
 proques se forment avec *to have*:

We have seen each other, *nous nous sommes vus;*
 They had hated each other (*one another*), *ils s'étaient haïs.*

106. A.

1. Souvenez-vous de sa trahison; défiez-vous de
 ses promesses. 2. Il se ravisa, et maintenant il ne se
 soucie plus (*any more*) de cette affaire. 3. Elle s'éva-
 nouit lorsqu'elle apprit que son frère s'était enfui. 4. Je
 me sens heureux depuis que (*since*) j'ai reçu sa lettre.
 5. Le malheureux (§. 186) s'écria qu'il était innocent*,
 et ensuite il se retira. 6. Ces vœux ne s'accompliront

pas (§. 417). 7. La langue française se parle dans
 toute l'Europe. 8. Trop souvent les plaisirs d'un mo-
 ment s'achètent par de longues souffrances. 9. Je
 m'adresserai au prince, si vous vous obstinez à me
 persécuter. 10. Nous ne nous sommes pas vus (§. 418)
 depuis le premier janvier. 11. Pourquoi ces frères se
 haïssent-ils? Ils se sont haïs depuis leur enfance.
 12. Beaucoup d'années s'étaient écoulées avant que
 nous nous fussions revus.

DE LA SIGNIFICATION ET DE L'EMPLOI DES PRÉPOSITIONS ¹⁾.

§. 420. Quand une préposition a pour complément
 un pronom relatif ou un interrogatif, elle peut se placer
 ou avant ce pronom, ou à la fin de la phrase (§. 294):
 Of whom do you speak, } *de qui parlez-vous?*
 ou whom do you speak of, }

La préposition régie par un verbe passif se place
 après le verbe:

They laughed (lâft) at him, } *on se moqua de lui.*
 ou he was laughed at,
 They waited for him, } *on l'attendait.*
 ou he was waited for,
 They speak of your brother, } *on parle de votre frère.*
 ou your brother is spoken of, }

§. 421. **To, at, à** (*chez*).

To indique mouvement, tendance ou direction; —

¹⁾ Une des plus grandes difficultés de la langue anglaise, c'est
 l'emploi des prépositions; la diversité dans la signification de ces
 particules, les modifications importantes et innombrables qu'elles
 produisent en s'ajoutant aux verbes, sont une matière dont l'expli-
 cation complète doit faire partie des dictionnaires, mais qui ne
 saurait être épuisée dans une grammaire. Par conséquent, nous
 devons nous restreindre: 1° A faire des observations sur les prépo-
 sitions qu'on pourrait confondre, p. e. *in* et *into*; ou qu'on pourrait
 employer mal à propos, p. e. *till*, en parlant du lieu; 2° A expliquer
 succinctement les différentes significations des prépositions; 3° A
 indiquer quelles prépositions il faut mettre avec les verbes et les
 adjectifs les plus usités. (§§. 421—483.)

at indique *non-mouvement*; il sert à déterminer le lieu où est quelque chose, où s'exécute une action:

He gòes *to* Vienna (vi-énna), *il va à Vienne.*

We ran *to* the gârdén, *nous courûmes au jardin.*

He resides *at* Vienna, *il demeure à Vienne.*¹

Goethe died *at* Weimar, *Goethe mourut à Weimar.*

She sings *at* the theatre (thè-ater), *elle chante au théâtre.*

At s'emploie aussi pour indiquer le temps, l'époque:

I will come *at* six o'clock, *at* twelve o'clock, *je viendrai à six heures, à midi (ou à minuit).*

At the end of the wèek, *à la fin de la semaine;*

et pour marquer le prix:

To dine *at* three francs a héad, *dîner à trois francs par tête.*

§. 422. *Chez*, signifiant dans la demeure de quelqu'un, se rend par le cas possessif précédé de *to* ou de *de at*, selon qu'on veut marquer *mouvement vers* ou *non-mouvement*:

He was *at* my father's and now he is going *to* my uncle's, *il a été chez mon père et il va à présent chez mon oncle.*

De chez se rend par *from*.

§. 423. La préposition française *de* se rend souvent par *to*, pour dénoter parenté, héritage, dépendance, inclination, aversion (§. 181):

He is cousin *to* the còuntess, *il est cousin de la comtesse.*
This young prince is heir (âr) *to* the cròwn, *ce jeune prince est héritier de la couronne.*

Mr. Bërly is physician *to* the queen, *M. Berly est médecin de la reine.*

She named him oversèer *to* her plantations, *elle le nomma inspecteur de ses plantations.*

His love *to* virtue (vèrtchū), *son amour de la vertu.*

Those men are foes *to* religion, *ces hommes sont ennemis de la religion.*

NB. Dans ces cas, on ne peut pas employer l'article *défini* devant le nom suivi de *to*.

Of, out of, off, from, by¹⁾.

§. 424. **Of** (*òv*) sert à marquer un rapport de nature ou de condition; il exprime la plupart des sens de la préposition française *de*, excepté celui de la séparation, de l'éloignement et de la dérivation, qui s'explique par *from*:

The pâlace *of* the king, *le palais du roi.*

The climate *of* the còuntry, *le climat du pays.*

The misfòrtune *of* this man, *le malheur de cet homme.*

They make these stuffs *of* wool (wül) and silk, *on fait ces étoffes de laine et de soie.*

He comes *from* London, *il vient de Londres.*

London is not far *from* Dòver, *Londres n'est pas loin de Dòvres.*

I received these letters *from* Ròme, *j'ai reçu ces lettres de Rome.*

He fell *from* his hõrse, *il tomba de son cheval.*

That lady is descended *from* the ròyal fâmy, *cette dame est issue de maison royale.*

I just come *from* your house, *je viens de chez vous.*

§. 425. **Out of** signifie

1° *Hors de*:

He led that indiscreèt féllow *out of* the chàmbér, *il conduisit cet homme indiscret hors de la chambre.*

2° *Le motif*:

They gave it *out of* compâssion, *ils le donnèrent par compassion.*

§. 426. **Off** marque éloignement, distance; il s'emploie

1° *Quelquefois pour from*:

The clòak dropped *off* her shòuldèrs, *le manteau tomba de ses épaules.*

Abòut two miles *off* the town, *à environ deux lieues de la ville.*

¹⁾ Les remarques suivantes n'ont pour but que de faire reconnaître la différence qu'il faut faire en employant ces prépositions; d'autres explications sur l'usage de *from* et *by* se trouvent §. 455 et §. 459.

2° *Hors de:*

He was not *off* the bed the whole day, *il n'était pas hors du lit de tout la journée.*

D'ailleurs, *off* est un terme de marine, et signifie à la hauteur de:

The ship was seen *off* Calais, *on découvrit le vaisseau à la hauteur de Calais.*

§. 427. **By**, employé après les verbes passifs, sert à désigner *l'agent*:

He was killed *by* a soldier, *il fut tué par un soldat.*
This prince is loved and revered *by* all his subjects, *ce prince est aimé et révééré de tous ses sujets.*

Pour désigner *l'instrument* avec lequel *l'agent* opère, on emploie *with*:

He was beheaded *by* a slave *with* that sword (*sord*), *il fut décapité par un esclave avec ce glaive.*

§. 428. **By**, précédant un participe présent, signifie au moyen de (§. 398):

He lives *by* teaching music, *il vit en enseignant la musique.*

106. B.

1. Ce jeune homme est venu de Dublin; je le connais très-bien; j'ai été souvent chez son père. Il est cousin d'un Pair irlandais. 2. Mon frère a demeuré longtemps à Rome; maintenant il va à Livourne. 3. D'où venez-vous et où allez-vous? Je viens de chez le chirurgien (§. 174, 4°), et maintenant je vais chez le pharmacien. 4. Quoique ce tyran fût haï de tout le monde, il avait toujours (§. 215) des flatteurs qui le louaient. 5. Travaillez avec soin, pour que (§. 411, 2°) vous soyez loué de vos supérieurs (§. 190). 6. Ce village* est à une lieue d'Édimbourg. 7. Au bout de trois semaines nous arrivâmes à la hauteur de Sainte-Hélène. 8. Il a été nommé premier médecin de l'impératrice. 9. Nous sommes maintenant hors de danger*. 10. Ce colonel est détesté de tous ses soldats. 11. En travaillant assidûment, vous regagnerez tout ce que vous avez perdu, et vous serez estimé de tous les honnêtes gens.

In, into, dans, en, à.

§. 429. **In**, préposition de lieu, sans mouvement:

He is in his room, *il est dans sa chambre.*
He lives in England (England), *il vit en Angleterre.*

In s'emploie devant les noms de pays, de provinces et de grandes îles; — *at* se met devant les noms de villes, de villages et de petites îles. — Pour les villes capitales très-considérables on a le choix d'employer *in* ou *at*: *In* ou *at* Paris, *in* ou *at* London.

§. 430 *In*, préposition de temps:

In winter, *in* spring, *en* hiver, *au* printemps.
He will come in a week, *il viendra dans une semaine.*
We have made this journey in six days, *nous avons fait ce voyage en six jours.*

§. 431. *In*, précédant le participe présent, marque la manière dont (§. 398):

He delights in doing evil, *il se plaît à faire du mal.*

§. 432. **Into** s'emploie après les verbes qui marquent le mouvement vers ou le changement en¹⁾:

He fell into the river, *il tomba dans l'eau.*
That novel has been translated into German, *ce roman a été traduit en allemand.*

We are going into the country, *nous allons à la campagne.*

Devant les noms des pays on emploie généralement *to*, pour marquer la direction:

He goes to England, *il va en Angleterre.*

Mais on peut employer *into* quand on veut dire: pénétrer dans l'intérieur d'un pays:

The English army entered into Abyssinia.

§. 433. **Till, until, jusqu'à**, est seulement une préposition de temps:

They work (*wërk*) from morning till night, *ils travaillent du matin jusqu'au soir.*
He will wait till to-morrow, *il attendra jusqu'à demain.*

¹⁾ Au lieu de *into*, on trouve quelquefois **in**, surtout après les verbes *to put, to set, to lay, to look* (*tük*):
He put his hand in his bosom (*büzum*). — He looked up seriously in my face. — He laid himself purposely in the water.

Jusqu'à, comme préposition de lieu, se rend par *to* ou *as far as*:

We have read *to* the séventèenth page, nous avons lu *jusqu'à la dix-septième page*.

We went as far as the village, nous allâmes *jusqu'au* village.

§. 434. *Not till* signifie *pas plus tôt, ne-que* (temps):
I cannot come to you till eight o'clock, je ne pourrai venir chez vous qu'à huit heures.

§. 435. *Since*, *depuis*, indique le point de départ d'une activité, le commencement d'un état d'être; si ce point de départ, ce commencement n'est pas spécifié, il faut rendre *depuis* par *for* ou par l'adjectif démonstratif:
She has been here since the first of January, elle est ici depuis le premier janvier. (Pour l'emploi du passé indéfini en anglais au lieu du présent français, V. §. 379.)

On ne dira pas

She has been here *since* a month; William has been in our family *since* three years,

parce que le commencement de ce temps n'est pas déterminé; il faut dire:

She has been here *for* a month; William has been in our family *these* three years.

Depuis, indiquant un rapport de lieu, se rend par *from*:

France extends east and west *from* the Rhine to the ocean, la France s'étend, de l'est à l'ouest, depuis le Rhin jusqu'à l'océan.

107.

1. Séduit par (*by*) l'or du prince* de Tarente, un traître introduisit les croisés dans la ville d'Antioche.
2. Où sont les ambassadeurs? Ils sont dans le palais; deux chambellans les ont conduits dans le cabinet* de l'empereur.
3. Cette dame polonoise demeure maintenant à Paris; son fils est (§. 379) en Saxe depuis trois semaines; il y restera encore jusqu'à la fin de ce mois, et ensuite il ira en Bavière.
4. La Russie s'étend depuis

les frontières de la Chine jusqu'aux confins de la Prusse et de l'Autriche. 5. On travaille à ce pont depuis le commencement de cette année.

6. Nous avons traduit ce poëme en allemand; notre maître désire que nous le traduisions (§. 392) aussi en anglais. 7. Après avoir passé à travers la Hongrie, nous avons pénétré jusqu'à Andrinople. 8. Je ne pourrai revenir à Paris qu'à la fin de cette année; mais si vous allez au Havre (§. 159), j'espère vous y voir en automne. 9. Avez-vous lu ce roman? Je l'ai lu jusqu'au troisième chapitre; et jusqu'à demain je l'aurai fini. 10. Après avoir été longtemps en Sicile, il alla en Grèce, et de là en Turquie, où il resta jusqu'au commencement de la révolution*.

§. 436. *On*, *upón*, *sur*.

On signifie *sur*, sans élévation et sans mouvement; *upón*, avec mouvement. — Cependant *on* s'emploie souvent indifféremment pour *upón*:

The book is on the table, le livre est sur la table. — Put the book upón the desk, mettez le livre sur le pupitre.

§. 437. *De*, placé devant côté, se rend par *on*:
On one side of our habitation there was a meadow, on the other a green, d'un côté de notre demeure il y avait un pré, de l'autre une pelouse.

Il va sans dire qu'il faut employer *from* lorsqu'il s'agit d'éloignement:

They came from that side.

§. 438. *On* et *upón* sont aussi des prépositions de temps:

On my arrival, à mon arrivée.

Upón his departure, à son départ.

On the first of September, le premier septembre.

I shall come on Sunday, je viendrai dimanche.

En parlant des jours de la semaine ou du mois, on emploie *on*; mais on dirait *at* nine o'clock, à neuf heures. — *In* the morning; *in* the evening; *in* the after-noon, dans l'après-midi.

On ou upon, précédant le participe présent, signifie au moment de (§. 398):

On arriving at the village, we went to our friend's,
en arrivant au village, nous allâmes chez notre ami.

§. 439. On et upon servent à marquer l'affirmation, la garantie de quelque chose:

On my honour (óner), sur mon honneur.

Upon my word (wërd), sur ma parole.

§. 440. On s'emploie dans plusieurs locutions:

On condition, à condition.

On that occasion, à cette occasion.

On purpose (përpus), à dessein.

On the contrary, au contraire.

On a sudden, tout à coup.

On foot (füt), on horseback, à pied, à cheval.

§. 441. **Above** (abúv), au-dessus de, marque supériorité; il s'emploie

1° Relativement au lieu, lorsqu'il n'y a pas de contact:

His room is above mine, sa chambre est au-dessus de la mienne.

2° Il s'emploie figurément:

A duke is above a count, un duc est au-dessus d'un comte.

His courage is above all dangers, son courage est au-dessus de tous les dangers.

Above all, surtout.

3° Il signifie plus de;

He was detained in captivity above eighteen years, il fut retenu prisonnier pendant plus de dix-huit ans.

§. 442. **Over** marque

1° Position d'un objet au-dessus de, sur un autre:

Those words (wërdz) were written over the door, ces mots étaient écrits au-dessus de la porte.

2° Sur, avec mouvement:

He cannot leap over this rivulet, il ne peut sauter sur ce ruisseau.

We sailed over the lake, nous voguâmes sur le lac.

3° Par, à travers, de l'autre côté:

We walked (wäkt) over the fields, nous nous promenions par les champs.

Over the water, de l'autre côté de l'eau.

4° L'influence, la supériorité:

That king reigned (rànd) over several nations, ce roi régna sur plusieurs nations.

He watched (wócht) over our surety (shūrti), il veillait sur notre sûreté.

5° Pendant:

Over night, pendant la nuit.

Beneath, below, under, underneath,
sous, au-dessous de.

§. 443. Beneath et below, s'emploient relativement au lieu et au rang:

All below the moon, tout sous la lune.

That would be below his station, ce serait au-dessous de sa position.

They lived beneath this humble (úmb) roof, ils vivaient sous cet humble toit.

Beneath donne aussi l'idée de l'oppression:

They groaned beneath his tyranny, ils gémissaient sous sa tyrannie.

Below et down, s'emploient pour l'adverbe français en bas:

below stairs (sans mouvement) } en bas; à l'étage inférieur.
down stairs (avec mouvement) }

p. e.: he is below stairs; he went down stairs.

§. 444. **Underneath**, sous, se dit par rapport au lieu:

Nothing underneath the sun is new, rien n'est nouveau sous le soleil.

§. 445. **Under**, sous, au-dessous de:

1° Préposition de lieu:

The book lay under the table, le livre était sous la table.

2° De temps:

Molière lived under the reign (rà) of Louis XIV.,

Molière a vécu sous le règne de Louis XIV. (On peut aussi dire in the reign.)

3° Il sert à marquer la subordination, la dépendance:

We were under his command, nous étions sous son commandement.

4° Il signifie moins de, au-dessous de:

Under fifty francs, au-dessous de 50 francs.

LOCUTIONS:

Under these circumstances (sircumstances), dans ces circonstances.

I was under no apprehension, je n'eus point d'inquiétude.

§. 446. **Beside**, à côté de, près de:

She sat beside her mother, elle était assise à côté de sa mère.

Beside, avec un pronom réfléchi, signifie hors de son bon sens:

She was beside herself with rage, elle était folle de rage.

§. 447. **Besides**, outre, hormis:

Besides these ministers there were many other excellent statesmen in England, outre ces ministres il y avait beaucoup d'autres excellents hommes d'état en Angleterre.

(Beaucoup d'auteurs anglais emploient indifféremment *beside* et *besides*.)

§. 448. **Between**, **Betwixt**. — **Among** (among) ou **amongst**. — **Amid** ou **amidst**.

Between, entre, s'emploie en parlant de deux seulement. (*Betwixt*, qui a la même signification, a vieilli.)

Among ou *Amongst*, entre, parmi, c.-à-d. dans le nombre de plusieurs.

Amid, *amidst*, parmi, au milieu de:

That battalion was between two fires, ce bataillon se trouva entre deux feux.

He lives among robbers, il vit parmi des brigands.

I found this paper amongst my books, j'ai trouvé ce papier parmi mes livres.

He was found among the dead, il fut trouvé entre les morts.

Among other things, entre autres choses.

They live amid ou amidst the forests, ils vivent au milieu des forêts.

Chez, signifiant parmi, se rend par *among* ou *amongst*:

Among the French the fashions change rapidly, chez les Français les modes se succèdent rapidement.

Among the German authors this defect is very common, chez les auteurs allemands ce défaut est bien commun.

108.

1. J'aperçus cet homme quand j'étais sur le pont; il marchait à côté d'une femme, et en me voyant, il se cacha sous le pont. 2. D'un côté de notre maison il y avait un jardin, de l'autre un petit bois. 3. A son départ il nous assura qu'il reviendrait (§. 333, 5°) jeudi. 4. Je vis passer le ballon (§. 401, b.) au-dessus de ma tête. 5. Le berger dormait au milieu de son troupeau; son chien veillait sur ses moutons (§. 20). 6. La vertu de ce magistrat est au-dessus de toute tentation. 7. La maison s'écroula, et dix personnes furent ensevelies sous les ruines. 8. Il faut qu'un peuple soit heureux sous un gouvernement si (§. 173) sage.

9. Outre ces vases* on a trouvé beaucoup de pièces d'or à¹⁾ quelques pieds sous la surface* de la terre. 10. Il y avait un passage* étroit entre ces deux chambres. 11. La milice fut distribuée à dessein parmi les troupes régulières. 12. La condition* des comédiens était infâme chez les Romains, et honorable chez les Grecs. 13. Il me dit entre autres choses que sa cousine* était folle de rage, parce qu'elle n'avait pas été invitée au bal. 14. Tout le monde sait qu'un lieutenant* est au-dessous d'un capitaine, et qu'un général est au-dessus d'un colonel*. 15. Outre ses deux maisons dans la ville, il en a dans le faubourg une autre, qui est à côté de la nôtre.

¹⁾ à ne se traduit pas.

449. **About** signifie1° *Autour de*

The courtiers ranged themselves about (ou rōund) the prince, les courtisans se rangèrent autour du prince.

Dans ce sens on dit quelquefois round about:

He goes round about, il fait le tour.

2° *Environ:*

About a million, environ un million.

3° *Concernant, à l'égard de, sur:*

He told me a secret about his brother, il m'a confié un secret concernant son frère.

I will tell you nothing about that affair, je ne vous dirai rien sur cette affaire.

4° *Sur (de ce qu'on porte sur soi):*

I have no money about me, je n'ai pas d'argent sur moi.

5° *Vers (temps):*

About the dawning of the day, vers la pointe du jour.

§. 450. **After**, après, d'après, selon:

Tiberius was emperor after Augustus, Tibère fut empereur après Auguste.

After this vestibule there is a magnificent saloon (salūn), après ce vestibule il y a un magnifique salon.

This painting is after Raphael, ce tableau est d'après Raphaël.
That man reasons after his prejudices, cet homme raisonne selon ses préventions.

§. 451. **Against** (agénst)¹⁾.1° *Contre (oppositio):*

We spoke against this proposal, nous avons parlé contre cette proposition.

2° *Vers, sur (temps):*

Against the end of the week, vers (sur) la fin de la semaine. (Généralement vers se rend par toward [tòrd] ou towards.)

3° *Pour (prêt à un temps fixé):*

Have the dinner ready against we come, préparez le dîner pour quand nous viendrons.

¹⁾ Il faut bien distinguer against, contre, d'avec again, de nouveau, encore une fois.

4° *Vis-à-vis de:*

Against, ou plus généralement, over against the Tiber's mouth, vis-à-vis de l'embouchure du Tibre.

§. 452. **Before**, avant, devant, est une préposition de lieu et de temps:

He will come before five o'clock, il viendra avant cinq heures.

The subject is placed before the verb, le sujet se place avant le verbe.

We stood (stūd) before the house, nous étions devant la maison.

Before s'emploie aussi pour marquer une préférence: I prefer this poem before all other works (wërks) of this author, je préfère ce poëme à tous les autres ouvrages de cet auteur.

§. 453. **Behind**, derrière:

He stood (stūd) behind the emperor, il était debout derrière l'empereur.

§. 454. **Beyond**, au-delà de, au-dessus de.

He resides beyond the river, il demeure au-delà de la rivière.

Beyond his strength, au-dessus de ses forces.

§. 455. **By** (V. §. 424) s'emploie

1° Pour la préposition française par, lorsqu'elle sert à désigner la cause, l'agent, le moyen, la manière:

Socrates (sócratèz) died by poison, Socrate mourut par le poison.

By this means you will attain your aim, par ce moyen vous atteindrez votre but.

This parcel came by the post, ce paquet est venu par la poste.

We shall make this journey by water, nous ferons ce voyage par eau.

By force, par force.

2° Comme préposition de lieu, lorsque par désigne un point de passage:

We went to London by Calais, nous allâmes à Londres par Calais.

3° Lorsque *par* sert à dénoter l'endroit, la partie d'une chose ou d'une personne qu'on saisit:

He took (tük) him by the arm, *il le prit par le bras.*

4° Lorsque *par* s'emploie pour affirmer, jurer, conjurer:

He sweärs by his faith, by all that is most sacred, *il en jure par sa foi, par tout ce qu'il y a de plus saint*¹⁾.

5° *By* signifie *avant, pas plus tard que*:

We shall be back by five o'clock, *nous serons de retour avant cinq heures.*

6° *A côté de, près d'un lieu*:

We püt up for the night at an inn by the way, *nous nous arrêtâmes pour coucher à une hôtellerie sur le chemin.*

The king lies by the béggar, *le roi gît près du mendiant.*

7° *D'après, selon, à*

We have made it by these rules, *nous l'avons fait d'après ces règles.*

What o'clock is it by your watch (wórch), *quelle heure est-il à votre montre?*

8° *Pour comparer la longueur à la largeur*:

A pièce of clóth three ells by two, *une pièce de drap longue de trois aunes sur deux de large.*

9° *Pour marquer la suite ou la division*:

One by one, *un à un.*

Year by year, *année par année.*

10° Avec un pronom réfléchi, *by* sert à dénoter *isolement*:

She likes to sit by herself, *elle aime à être assise toute seule.*

¹⁾ En d'autres sens, la préposition *par* ne se rend pas par *by*:
Where are you going in that rain, *où allez-vous par cette pluie-là?*
He will have a guinea (gini) a day, *il aura une guinée par jour.*
This pòem is divided into cantos, *ce poème est divisé par chants.*
He walks (wäks) about the town, *il se promène par la ville.*
That is seen all over France, *cela se voit par toute la France.*
He threw the paper out of the window, *il jeta le papier par la fenêtre.*

LOCUTIONS:

By little and little, *peu à peu.*

By and by, *tout à l'heure, c.-à-d. en peu de temps.*

By the by, *à propos.*

He is taller than I by the whole héad, *il est plus grand que moi de toute la tête.*

I know him by name, *je le connais de nom.*

By turns, *tour à tour.*

§. 456. **Down**, à, dans, signifiant *en bas, à terre*:
He fell down the précipice, *il tomba dans le précipice.*

§. 457. **During**, *durant, pendant*:

That man has been unfortünate during his whole life, *cet homme a été malheureux durant toute sa vie.*

During their stay in Paris, they went séveral times to the Théâtre Français, *pendant leur séjour à Paris, ils ont été plusieurs fois au Théâtre français.*

La conjonction *pendant* que se rend par *while* et *whilst*:

While Méntor thus spoke, he continued his way towards (tòrdz) the sea, *pendant que Mentor parlait ainsi, il continuait son chemin vers la mer.*

109.

1. Le chef des Indiens portait une couronne de plumes autour de sa tête. 2. Si j'avais de l'argent sur moi, j'achèterais ces fleurs. 3. Elle disait qu'elle partirait (§. 333, 5°) vers la fin de cette semaine; mais elle ne nous a rien communiqué (§. 180) sur ce projet. 4. Ce notaire est très-riche; il possède environ un million de francs. 5. Si vous aviez fait ce voyage par terre, vous seriez arrivés avant nous. 6. Cette forteresse qui a été bâtie d'après les principes de Vauban, fut prise deux fois pendant la guerre. 7. Pendant que cette nation* s'abandonnait (§. 404) à la mollesse, ses ennemis préparaient sa destruction*.

8. Placez-vous derrière cette porte, si vous voulez (*wish*) entendre leur conversation*. 9. Je crois qu'elle viendra avant huit heures; son cousin arrivera après elle. 10. Cet homme est très-prodigue; ses dépenses

vont fort (*fâr*) au-delà de son revenu; il vit maintenant à (*in*) un château près du Rhin. 11. Il jura par sa foi qu'il n'agirait jamais contre son frère. 12. Je me plaçai devant les soldats et je vis passer les prisonniers (§. 401, *b*) un à un, vis-à-vis de ma maison. 13. D'abord il aimait à être tout seul; mais peu à peu il se mêla à ses condisciples. 14. Quelle heure est-il? Il est neuf heures à ma montre. 15. Je serai prêt pour demain et je partirai par le bateau à vapeur.

§. 458. **For** signifie

1° *Pour*, dans presque toutes les acceptions que cette préposition a en français:

I will buy it for you, *je l'achèterai pour vous.*
I took him for his cousin, *je l'ai pris pour son cousin.*
This day was fixed for the ceremony, *on fixa ce jour pour la cérémonie.*

He was hated for his malice, *il était haï pour (à cause de) sa malice.*

He set out for London, *il partit pour Londres.*

2° *Après* (tendance, désir):

The poor man longed (longd) for rest, *le pauvre homme soupirait après le repos.*

3° *Depuis*, pendant:

She has been ill for three months, *elle est malade depuis trois mois.*

He has been absent for this year, *il a été absent pendant cette année.*

4° Dans des exclamations:

O! for an hour of rest, *une heure de repos! (Plût à Dieu que j'eusse une heure de repos!)*

Alas! for the instability of human nature, *hélas! l'instabilité de la nature humaine! — For shame, si donc!*

5° *Malgré*:

For all my remonstrances, *malgré toutes mes remontrances.*

6° *For*, as for (as to), *quant à*:

As for his family, *quant à sa famille.*

7° *But for*, *sans*; *n'eût été*; *ne fût-ce que*:
But for me he would have been ruined, *sans moi, il eût été ruiné.*

A short delay but for a few days, *un court délai, ne fût-ce que pour quelques jours.*

8° *For* — *sake*, *pour l'amour de*:

For heaven's sake, *pour l'amour du ciel.*

LOCUTION: *For instance*, *par exemple.*

§. 459. **From**, *de*, *dès*, *depuis*, *par*, préposition de lieu et de temps, sert à marquer

1° Séparation, dérivation, éloignement (V. §. 424):

He comes from the village, *il vient du village.*
Light proceeds from the sun, *la lumière provient du soleil.*

I know it from experience, *je le sais par expérience.*
From childhood (tchildhüd), *depuis l'enfance.*

2° *Le motif*:

She did so from fear, from hatred, *elle l'a fait par crainte, par haine.*

3° *D'après*:

From all I see, *d'après tout ce que je vois.*

4° *From* sert à désigner la matière dont une chose se fait, si cette matière est entièrement transformée:

Sugar (shüger) is made in great quantities (kwóntitiz) from turnips, *une grande quantité de sucre se fait de betteraves.*

(Mais on dira: This coat is made of cloth, *cet habit est fait de drap.*)

§. 460. **Near**, *près de*:

We live near the church, *nous sommes logés près de l'église.*

We are near winter, *nous sommes près de l'hiver.*

§. 461. **Through** (thrū), *par*, *à travers*.

1° Préposition de lieu:

He passed through Lyons (li-unz), *il a passé par Lyon.*
A ball goes through the body, *une balle passe à travers le corps.*

Those letters passed through his hands, *ces lettres passèrent par ses mains.*

2° *Through* sert aussi à marquer la cause, le motif:

He will lose (*lūz*) his place through his bad conduct, *il perdra sa place par sa mauvaise conduite.*

He killed his brother through ambition, *il tua son frère par ambition.*

§. 462. **Throughout** (*thrū-òut*), *d'un bout à l'autre, par tout (dans toutes ses parties):*

He was known (*nòn*) throughout the réalm, *il était connu dans tout le royaume.*

Throughout Ireland, *par toute l'Irlande.*

§. 463. **Toward** (*tòrd*) ou **towards** (*tòrdz*), *vers, envers, à l'égard de:*

Towards the end of the week, *vers la fin de la semaine.*

Toward the church, *vers l'église.*

This lady is charitable towards the poor, *cette dame est charitable envers les pauvres.*

§. 464. **With,**

1° *Avec:*

He writes (*rits*) with a stèel pen, *il écrit avec une plume métallique.*

They come with their friends, *ils viennent avec leurs amis.*

2° *With* sert à marquer la cause d'un état anormal:

They were mad with térror, *ils étaient insensés de frayeur.*

§. 465. **Within**, *dans, dans l'intérieur de, chez soi, dans l'espace de, dans les limites de:*

Within the enclòsure, *dans l'intérieur de l'enceinte.*

Is your brother within, *votre frère est-il chez lui (à la maison)?*

I shall do it within a week, *je le ferai en une semaine.*

That is not within my pòwer, *cela n'est pas en mon pouvoir.*

We were within two miles of the town, *nous étions à deux lieues de la ville.*

§. 466. **Without**, *sans, au-dehors de, hors:*

He came without his friend, *il vint sans son ami.*

His house is without the walls, *sa maison est hors des murs.*

Without dòors, *au dehors, hors de la maison.*

To do without, *se passer de; — he cannot do without it, il ne peut s'en passer.*

110.

1. Quant à ses belles promesses, je les méprise, et je puis me passer de son amitié. 2. Je vous prie de lui pardonner pour l'amour de son pauvre père. 3. Cette douleur me tourmente depuis plusieurs jours, et enfin je soupire après le repos. 4. Malgré tous ses soins, il n'a pu (*prèter.*) réussir, et sans moi, il aurait été ruiné. 5. Cette bière est très-bonne; elle se fait (§. 417) de la meilleure orge. 6. De quoi ces roues sont-elles faites? Elles sont faites de fer. 7. L'histoire que ce voyageur nous racontait, était un mensonge depuis le commencement jusqu'à la fin.

8. Le malheureux s'écria: O! un (seul) moment* de repos! 9. Après avoir pénétré avec beaucoup de difficulté par ce passage* étroit, je me trouvai près du fleuve. 10. D'après tout ce que j'entends, je suis sûr qu'il n'a pas fait (*prèter.*) cela par vanité. 11. Ce malfaiteur a tué (*prèter.*) son compagnon par jalousie. 12. On proclama cette victoire par tout l'empire. 13. Ne soyez pas indulgent* envers cet enfant. 14. Il était presque insensé de rage*, lorsqu'il reconnut qu'il n'était pas en son pouvoir de se venger. 15. Je n'en sais rien; je n'ai pas été hors de la maison depuis trois jours. 16. Votre sœur est-elle à la maison? Non, mademoiselle; mais elle sera de retour vers six heures.